

保罗·策兰诗选



[保罗·策兰诗选 下载链接1](#)

著者:[德] 保罗·策兰

出版者:华东师范大学出版社

出版时间:2010-09

装帧:精装

isbn:9787561777183

策兰毕生以诗为生存的依托，以诗人的天性对抗历史和遗忘，创造了一种“浓缩了我们所有年期记忆”的作品。今天，许多“年期”已经被淡忘，但在作者逝世四十年后，时间并没有磨蚀他给我们留下的诗歌遗产——我们这个既富足又贫困的时代依然缺少的一种安慰。

本书从策兰的12部诗集及遗稿里精选300多首诗歌，多篇诗作首度译成中文，并附入珍贵手稿图片及策兰夫人铜版画作。

译者弁言选摘：

以诗歌对抗历史，对抗遗忘，这使策兰的写作始终处在风暴的中心。

策兰在世时，海德格尔就已说过这样一句话：这个人“已经远远走在了最前面，却总是自己悄悄站在最后面”。这可能是哲学家对一个诗人的最高评价了。

为什么有那么多的研究者，包括伽达默尔、波格勒、德里达等哲学家，阐释策兰几乎每一首诗？这并不是普通的学问兴趣。因为策兰是我们这个时代最具人格力量的诗人，他不仅以犀利的诗歌之刃剖开人类历史离我们不远的一个时代出现的最暴力、最残酷的事件，还以他独特的语言方式创造了最优美的德语诗。

策兰没有僵硬的词语“板块”，更没有归类和贴上“意义”标签的诗歌词汇表。他只有词，两极化的词：抒情的时候，它们近得像是我们身边最日常的事物，充满亲切感；抽象的时候，意义立刻绷紧，燃烧，结晶，并且像黑色矿石那样发出光亮来。两者都提炼到它们所能达到的高度和极限。这在战后欧洲诗人的作品里是很少见的。……仿佛这里有一个泛神论的世界，起作用的是更细小的事物，矿物和诗歌元素，生活在作者赋予它们的形态和意义之中。

策兰知道卑微的事物对生活的支撑力：诗，在细微之中穿过世界。

作者介绍：

保罗·策兰 (Paul Celan
1920—1970)，二战以来影响最大的德语诗人；1952年，其成名作《死亡赋格曲》震撼德国；1960年获德国最高文学奖——毕希纳奖；作品备受海德格尔、伽达默尔、阿多诺、哈贝马斯等著名哲学家和思想家推重。

策兰生于罗马尼亚旧省北布科维纳首府切尔诺维茨（今属乌克兰）一个犹太家庭；父母二战期间死于纳粹集中营，他本人战后辗转定居法国，在流亡中背负历史记忆的重压继续生活和写作；1970年4月的一个深夜在巴黎投水自尽。

译者孟明，诗人。1955年生于海南岛。1987年毕业于中国社会科学院研究生院法语文学专业，获硕士学位；2003年—2005年在巴黎耶稣会神学院专修拉丁文和古希腊文。曾为中国社会科学院外国文学研究所助理研究员，后旅居法国，现居巴黎。

著有诗集《大记忆书》。另译有瓦雷里(Paul Valery)长诗《年轻的命运女神》(La jeune Parque)、圣一琼·佩斯(Saint-John Perse)长诗《流亡》(Exil)、海德格论荷尔德林的论文《回忆》(Andenken)、弗朗索瓦·傅勒(Francois Furet)史学著作《思考法国大革命》(Penser la Revolution francaise)等。

目录: 译者弁言

◎早期诗歌

母亲

异乡兄弟之歌

夜曲

冬

日子的慰藉

致诗琴

花贼

镜中

雨夜

美丽的十月

伤逝

你眼睛里的草

重逢

◎骨灰瓮之沙

梦之占有

催眠曲

井边

雨中丁香

一个士兵

墓畔

阿耳忒弥斯之箭

九月花冠

孤独者

黑雪花

口琴

夏至之歌

◎罂粟与记忆

满手时间

杨树

灰灰草

蕨的秘密

骨灰瓮之沙

最后的军旗

铁靴咔嚓响

法国之忆

阴影中妇人歌

夜光曲

岁月从你到我

远颂

晚来深沉

花冠

死亡赋格曲

旅途上

在埃及

水晶

寿衣

我孤独一人

睡吧

最白的鸽子

睡眠与饭

同路人

眼睛

永恒

风景
安静！
数杏仁
◎从门槛到门槛
弄斧
发绺儿
来自大海
双重意象
从黑暗到黑暗
布列塔尼海滩
双双浮游
弗朗索瓦的墓志铭
眼内嫁接了
阿西西
在一盏烛火前
带一把可变的钥匙
静物
而那种美丽
其林蔼蔼
词语的黄昏
山坡
田野
回忆
夜下花唇
不管你掀起哪块石
纪念保罗·艾吕雅
示播列
你也说
以时间红的唇儿
来自寂静的见证
到岛上去
◎话语之栅
声音
信心
带着信和钟
在一幅画下面
回家
下面
今天和明天
蒙翳
黑暗
花
白和轻
话语之栅
雪床
科隆,宫殿街
在远方
一只手
万灵节
风景速写
上面,无声
夏天的报告
路堤,路基,空地,碎石
密接和应

◎无人的玫瑰
天地就在他们身上
以酒和失落
苏黎世,鹳屋
多少星辰
你今夜过世
两只手上
十二年
带着所有的思想
水闸
哑静的秋气
冰,伊甸园
诗篇
图宾根,一月
炼金术
曼多拉
西伯利亚吟
受福
明亮的石头
立石
下午,马戏团及城堡
克尔摩望
我砍下了竹子
顿挫
归一
词为我落何处
球体
呜呼开花
小屋的窗
城墙
带着一本来自塔鲁莎的书

◎换气
梦中未遇
穿过忧郁的急流
棹歌作桅驶向大地
站立
你守夜的梦
与受迫害者
棉线太阳
坐在蛇形马车里
铠甲痕
词语堆积
我认得你
剥蚀
可歌的残骸
永远的二十朵
没有沙艺了
光明饥渴
当白色向我们袭来
三只
今天
黑
带灵罐的风景
在布拉格

用拳头
飞鸣木
灰烬的风采
写出的
大提琴起奏
壮气
溶解
凝结
颅之思
佩丝 遂,心丝 遂
疯人碗
自从看见乌鸫
火红的,大天穹
长着页岩似的眼睛
淤泥积
云幅,标语,揭竿而起
◎棉线太阳
法兰克福,九月
谁主天下?
看得见
痉挛
那点儿真理
我身在何处
你的信都拆封了吗? 不可能。
睡眠残片
声音白
那颗挖出的心
相撞的
在我不知,不知的时候
住进住出
有限之中的隐身草
爱情
右边
以一壶烫热的苦酒
永恒
沿着一道道山岗
清炉渣
盲魂
以爱尔兰人的方式
露
满山音讯
慢慢擀
你们都携着
本是天使的材料
自由吹拂的灯光种子
给词窟铺上
……也没有丝毫
因为你找到了苦难的碎片
唇,你人和夜的隆起
寂静撞击
崇高的疾病
乱麻心绪
你想想
◎暗蚀

光明放弃之后
看得出
从钢丝上
你抛下
问罪石
暗蚀了
袭来
跟着我们
你的脸四周
流动的金子
绳
时间的空白
别把你写进
精神,滔滔流
随风而来
◎光明之迫
夜骑上他
用灰烬之勺
我们已躺在
谁站到你这边?
放手
灯标收集者
有一次
砍刀乱舞
在布兰库希家,两人
每当我
托特瑙山
致一位亚洲兄弟
海格特
敲掉
破碎家园
这封从空白的
我还能看见你
一阵心跳的夜
磁性的蓝
没有半木半蒿了
井一样深
为了云雀的影子
苍白声部
对气候敏感的手
拦路桶的话
狂走-眼睛
请把赭石撒进
闰百年
拉纤时代
愿你如你
◎雪之部
你卧
丁香空气
风中掘井人
开年贺岁
什么缝在
我听见斧头开花
以田鼠的嗓音

裹着蜥蜴
雪之部
这个只能结结巴巴跟随的世界
化作一月
草草了事吧
好风行船
广板
向着黑夜的秩序
与深巷
什么东西像夜
为何从非造物出发
马普斯伯里街
黑出来
讲鲁内文的人
紫罗兰
给埃里克
耳器
一片叶
矿石亮片
又是力量又是痛苦
石瀑
我以脚步测量
灯棒
在颤颤碎片后面
黯淡的
◎时间山园
怨月
你横出来
只有当我
小小的夜
我带你去
我那
一颗星
小小梦根
长成杏仁的你
立着
我们,像喜沙草一样真
那闪耀
你闪耀着
来
极
我用两只杯子喝酒
会有
更换地址
沉沦的
藏红花
葡萄人家
◎散诗与遗稿
哦人世之蓝
一个影子的画像
狼豆
与树皮交谈
于是沉重
光亮

利切卡莱
子夜
悲痛睡在词旁边
Il cor compunto
真者
白沙丘
像那远方的
一种手上时光
瓦莱哀歌
给雅各布·卡斯拔·德慕斯,年月日
裂化
我们
Ars Poetica
仿佛施壶倒酒
转折
佩里戈尔
母亲,母亲
你是无尽头的
在睡眠中, 在光线里
我被击碎的膝盖里
哟,那些吹牛的人
空濛之中
风景,并非没有鹰
脉搏射束
过日子
掘入
听到的从耳朵流出
没有胜利, 你和我生活
译后记
编后记
· · · · · (收起)

[保罗·策兰诗选](#) [下载链接1](#)

标签

诗歌

保罗·策兰

德国

诗

德国文学

外国文学

策兰

Paul Celan

评论

这本书再次证明，策兰真的不适合翻译成中文，他注定在中文世界留下苦难伤痛的诗歌影子，而不是语言之深。那些说被中文里的策兰所打动的，其实只是被一种并不强烈的幻象所打动。然后以为自己被策兰感动了，其实那并不是策兰。

压根就不敢说自己没读懂，后来想想只能怪翻译了……（真话）

“世界是一匹巨兽，孤零零地在月光下嚎叫。”

铭谢家炜赠书。

对策兰和翻译，都有一点失望。

不给差评都对不起我学的德语

四星给的是几个方面。第一是装帧很好，68的定价装帧不好就可以去死了，但是纸张，排版，硬皮都很用心。虽然我一直觉得超过400页的书精装很不利于翻阅。第二是翻译很用心，看出来下过功夫，至于翻出来什么，不好说，就王家新也翻译过的部分看，我觉得孟明的翻译很生涩，过于追求格式的整齐，人称转化非常奇怪，完全没有诗的新意

，即大量诗作被雷同处理，而且许多印象深刻的句子丧失力度。其实只是做一个了解用，意外地抄了很多策兰晚期的诗。棉线和编织，骨灰和杏仁，吻，三和七，光。收拾收拾下半年该读原诗了。

译得太差，读不下去了。。。文气整个不顺

连续读策兰的诗是件很痛苦的事情，他的个人风格太过强烈，他的世界像包裹着一层坚硬的外壳，外人想钻进去似乎很难很难。

坦白讲书中有些诗读不懂，但不妨碍我对策兰的喜爱，因为能读懂的那部分，已足以证明他的伟大。结合诗人的生平及所处的时代背景，有助于更好地理解他的诗，有些诗在不同的情境下多读几次有意想不到的收获。策兰的诗难译，感觉孟明的翻译略显生硬（减去的一星是翻译部分还不够好），翻译这本600页的诗集的活儿不好做，还是向他致敬。

对策兰和翻译都挺失望的。打三星是对诗歌翻译的理解之同情。之前说过尽量不读翻译诗歌的，经某人推荐，换来失望。语法都不通，什么叫《眼内嫁接了》？告诉我！为什么要这样：“最后一次/心理/学”？！“腐烂的不/朽/#%^”？！看到两百多页就不想看了，强迫症，再翻到三百多页，终于弃读。

Von Schwelle zu

Schwelle。瞧瞧四周：看，周围多么活跃——死亡之中！有生命！谁说到阴影，谁就说了真话。把这些词随死者入葬，那是他为生活说过的话。将他的头轻轻枕放在词中间，让他去体会渴望的舌头，火钳。钓雪按：纪念保罗·艾吕雅与 poète surréaliste

孟明的语言难看死了，但没得选（别的是王家新。）

译者是谁？这个是关键！策兰啊！！！！！！！！

保罗·策兰的诗，充满了思维的跳跃性、非凡的想象力和带有各种隐喻与象征意味的元素，是典型的后现代主义作品。有的诗经常是读到大半部分的时候觉得完全领略了该作品的内涵，结果又被结尾处奇异，并且与前文毫无关联的意象和文字搞得如坠云雾。孟明先生的翻译不能说不用心，但他在语言文字能力上的欠缺和对策兰诗意图把握的偏差明显破坏了其许多作品的意境，让不少佳作读起来味同嚼蜡，实属遗憾。

翻译之粗糙、媚俗令人愤怒。对比王家新的翻译，作者对策兰的翻译无疑是在其诗歌上抹黑！有时哪怕仅只一个词的使用，就可看出翻译的品味之庸常，感觉之笨惰。可惜了精美的装帧！

译者你真的有读过自己翻的这些东西？

包装极其精美豪华，纸张嘎嘎新，封面摸上去手感好得让人掉泪……但其翻译，尤其是断句，我不知道是保罗君就是这么个写法还是译者自己的原因，总之读起来就像……意识流的梨花诗……那么膈应……

在系图借的第一本书，读！不！懂！

如果是为了更好的表达策兰诗之意境而迫不得已使用个别“佶屈聱牙”的字词尚可理解的话，那类似“你喘着息……”“半变形人”这样既不顺口也无诗意的句子又该让我们如何消化？如果说将“曼德尔斯塔姆”译成“曼捷尔斯塔姆”是个人的小小坚持而无伤大雅，那么非要将地球人都知道的“阿克萨”（清真

再断裂的诗句，也顶不住这样的翻译糟践，既然是德语的诗歌，还是学好德语再来读吧。

[保罗·策兰诗选 下载链接1](#)

书评

书中许多是王家新没有译过的，至少这些没译过的，不可能抄王家新，王家新未免太“小气”（但王的指责，孟确实脱不了嫌疑）。书后标明欲弄出全集，有壮志，可惜，翻译得太过意译，贪污了不少原文，挟带了不少私货，汉语太僵化，没有了策兰的那种“后现代”语言锋芒；比对德语原…

《保罗·策兰诗选》孟明译 母亲 母亲，悄悄驱邪，就在一旁，
她用暮色朦胧的手指触摸我们，她使林中空地更舒适，就像为了一群
在呼吸中嗅到晨风气息的孢子。我们机灵地走进生命之圈，
她应该在那里，像个死神给人消灾，为我们拖延夜色，还不时加快我们的旅程...

对于翻译我是很尊重的，翻译是一项艰苦而不讨好的工作。
但是这个译本，说实话，缺点和硬伤太多：

- 1.译者似乎有顽固的中国旧式文人情调，经常用一些戏曲对白式的、酸腐书生式的、民间小调式的蹩脚语言用来翻译策兰，给人以不伦不类之感。
- 2.译者总是尽量把策兰浪漫主义化、...

在米拉博桥上走过两个诗人，一个来埋葬过往的爱情，一个来埋葬自己的生命
埋葬爱情的阿波利奈尔，你可曾记得一枝欧石楠的诺言？可曾时时怀想那烂漫春光的原野，
那恋人之间永恒的游荡？我采下这枝欧石楠 秋天过了 请你铭记 我们在世间难再见
时节余香 这枝石楠 请你铭记 我等...

我译保罗·策兰金弢保罗·策兰简介：

1920年11月23日出生当时位于罗马尼亚（现属乌克兰）的一个城市，
因母亲酷爱德语文学，从小在德语环境中长大，德语作为母语。犹太诗人，德语作家，
1938年在法国学医，1942年父母死于集中营，1943年被德军征为苦力。1970年自...

每一个时代都是人类史上一个短暂而不可忽视的隐喻，而在其中最熟悉时代的痛感的，
除了身处社会底层的劳苦人民，事实上，在曲折的历史长河中，还包括一个更敏感的群
体——Der

Dicher。作为一个时代最极端化的产物，他在某种意义上超越了经济政治制度所能包含
的内在，更为...

如果用一个字形容策兰的诗歌，那也许应该是“涩”

前期他的诗歌苦涩，用生动的充满触感和色彩的意象隐喻着情感，如《数杏仁》中：
“我纺了这根秘密的线 线上有你想象的露珠 它落下来掉进罐子
有句找不到人心的谚语在守护它” “那隐约听见的声音撞你心头” 《重...

戒指醒来 那里来了一个寂静，玛格丽特，苏拉密 我们花了68块钱，却没有见到你
于是我们挖，我们挖 那是一本《保罗·策兰诗选》 孟明译，深蓝色的丝绸包装
华东师范大学出版社出版 哟人，哦无，哦无人，哦你们
没有校对。有时我们找不到诗题 却找到了错别字 想起这些...

我译 保罗·策兰 金弢 保罗·策兰 简介：

1920年11月23日出生当时位于罗马尼亚（现属乌克兰）的一个城市，
因母亲酷爱德语文学，从小在德语环境中长大，德语作为母语。犹太诗人，德语作家，
1938年在法国学医，1942年父母死于集中营，1943年被德军征为苦力。1970年自...

作为继里尔克之后在世界范围内产生最重要、深刻影响的德语诗人，保罗·策兰以其独特的表达方式创造了最美的德语诗歌。正是由于他在诗歌创作方面的杰出成就，在德语文坛影响极大的不莱梅文学奖和毕希纳文学奖分别在1958年和1960年接连颁给了这位一生命运多舛的诗人。保罗·...

诗句是断裂的，这点很难理解……但是正因为难以理解，所以给予人的灵感就非常多！
让读者参与诗歌的另一半创作！部分句子很奇特

“在奥斯维辛之后，写诗是野蛮的。” ——西奥多·阿多诺

作为继里尔克之后影响最大的现代德语诗人。保罗策兰所持的“传统诗艺”的风格，已经逐渐的被他一贯晦暗，隐匿的象征语言所剔除。从而促使这种“符号”般的诗句区别于焦虑的时代，以灵光的形式不可断绝的误解。正如惠...

你看到的几乎所有图片，策兰都微低着头，仿佛是把额头悬在了空中。总觉得这场景充满了怀疑的味道。正是这倾斜的角度，越发使人谨慎靠近、观察，最终是我们阅读到更多的敬畏，和神秘。策兰，异域的芸香。

走近一个陌生的人，除了运气，更需要勇气。这勇气要大过认识这个人所得到...

保罗策兰。对他最早的认识是在同学的笔记本上看见他的诗句。
让我开始相信石头也会开花。喜欢《水晶》里“不要在我的唇上找你的嘴”
他的诗有一种寻找尽头的渴望，然后是没有理由的文字结合，字里行间，让我难想明白
，这也正是它的魅力所在。说起诗，最喜欢的是顾城。 ...

花了68大洋买了这本书，买到后后悔了，翻译的太离谱了。甚至不如网上的好，主要因为他太流畅了，策兰怎么可能流畅呢。策兰造词，可这位翻译竟然使用中国古文，人家那些字可是锥心刺血出来的，你这可好，快整成二人转了。

最起码王译不敢使用一个熟词，读王译深受震动，读孟译之...

基本上是我目前讀過的最好的策蘭詩集中文譯本。。。
選詩也比以前的選本更全面。。。缺點是每首詩先是德文版，再是中文版。。。
德文版那一半對我來說，基本上沒有太多興趣。。。
由此，導致這書尤其之厚。又貴。宜收藏，不宜攜帶閱讀。

感觉就是意识流的梨花体。我是看的慕容雪村的推荐来找的策兰，人家推荐的版本的翻译跟这个简直差得太远了。慕容雪村版《狼豆》“在那里，他们杀死了我的父母/什么曾在那里开花/什么还在那里开花/什么样的花，妈妈/曾经使你痛苦……/妈妈，妈妈/我曾握过谁的手/当我带着你的话去...

[保罗·策兰诗选 下载链接1](#)